CURRICULUM VITAE

INFORMAZIONI PERSONALI

Nome	**ALEOTTI IVETTA**
Indirizzo	**VIA VIGNATE 186, 27025 GAMBOLÒ (PV)**
Telefono	**0381 939268 – cell. 0039 349 3232992**
Fax	**0381 939268**
E-mail	**aleotticasa@libero.it**
Nazionalità	Italiana
Data di nascita	01/03/1968

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Sono traduttrice free-lance dal 1998.
  Da aprile 2015 a luglio 2016 ho lavorato in Germania per la Rodeca GmbH come personal assistant dell'AD.
  Dal 2001 al 2014 sono stata correttrice free-lance per la Corte di Giustizia delle Comunità europee a Lussemburgo.
  Sempre a Lussemburgo, per l'OPOCE, ho lavorato come correttrice negli anni 2002-2004.
  Nel 2000 ho lavorato come traduttrice ausiliaria all'Ufficio di Presidenza del Parlamento Europeo a Lussemburgo, con missioni a Strasburgo.
  Negli anni 1998 e 1999 ho lavorato per lo studio legale internazionale associato Carnelutti, di Milano, come segretaria di un senior partner, svolgendo anche traduzioni del settore.
  Nel biennio 1998-1999 ho collaborato con il Gruppo di studio della scoliosi e delle patologie vertebrali diretto dal Professor Negrini, a Vigevano, traducendo articoli specialistici da pubblicare nella rivista edita dal gruppo.
  Nel 1997 ho svolto un tirocinio al Servizio Traduzione del Parlamento europeo a Lussemburgo.
  Nel 1996/97 ho svolto un tirocinio al Servizio Traduzione della Commissione delle Comunità Europee a Lussemburgo.
  Nel 1996 ho lavorato come addetta al customer service presso la Tenditalia s.p.a. di Vigevano, tenendo i contatti con i clienti stranieri e una controllata tedesca.
  Nel 1995/96 ho lavorato per la ditta di circuiti stampati Tecnofor, di S. Giuletta (PV) con la qualifica di traduttrice, interprete e sales manager assistant.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Laurea in Lingue e Letterature straniere moderne conseguita presso l'Università degli Studi di Pavia il 22. 02. 1995 con la votazione di 110 /110.
Per la mia tesi di laurea ho tradotto integralmente dal tedesco il racconto *Joseph* di A. von Droste-Hülshoff.

Diploma di maturità linguistica conseguita presso il Liceo L. Da Vinci di Vigevano nel 1987.

Diploma Ditals 1 per l'insegnamento della lingua italiana agli stranieri, rilasciato dall'Università per stranieri di Siena nel 2023.

COMPETENZE LINGUISTICHE

Tedesco: conoscenza molto buona della lingua parlata e scritta.
I semestre 1993/94 presso l'Università di Konstanz in Germania.
Esami: PNdS (Prüfung zum Nachweis deutscher Sprachkenntnisse), traduzione italiano-tedesco e tedesco-italiano per il commercio.

Inglese: conoscenza molto buona della lingua parlata e scritta.
All'università ho seguito il corso di inglese quadriennale.

Nederlandese: buona conoscenza.
Ho superato due esami all'università di Pavia e nel 1990 ho frequentato per 6 mesi l'Università di Leiden (NL). Nel 1997 e nel 1998 ho frequentato un corso intensivo presso il Centre de Langues Luxembourg.

Francese: conoscenza discreta. Traduco anche dal francese, ma in misura minore.

SETTORI DI ATTIVITÀ

- Diritto internazionale: atti di citazione, contratti, procure;
- testi economici e politici, in particolare su salute e sicurezza sul lavoro e normative UE;
- testi di scienze sociali e pedagogia;
- testi commerciali: condizioni di vendita, garanzie;
- silvicoltura; lavorazione del legno;
- sistemi per l'edilizia (pannelli in gesso, termoisolanti, antieffrazione, elementi in policarbonato);
- medicina, in particolare fisiatria e diabetologia;
- agraria e floristica;
- tessile.

Fra i clienti, KPMG (Milano), Sindacato Fetbb, ditte Atom (Vigevano) e Knauf (Pisa); Federfiori; Procura di Milano.

COMPETENZE INFORMATICHE

Utilizzo di pacchetti applicativi in ambiente Windows, in particolare Word, Excel, Power Point, Acrobat.

AGGIORNAMENTO PROFESSIONALE

Corsi STL (Pisa): maggio 2019 "Laboratorio di traduzione giuridica DE-IT"; dicembre 2018 "Tradurre i contratti EN-IT"; novembre 2016 "Tradurre il giornalismo"; marzo 2014 seminario di traduzione giuridica dal tedesco; maggio 2013: seminario intensivo di traduzione giuridica DE-IT-DE.
Da marzo a luglio 2012: corso di perfezionamento in mediazione linguistica e traduzione in ambito giudiziario presso l'università dell'Insubria (Como).
Da marzo a maggio 2010: laboratorio di traduzione editoriale dal tedesco dell'Associazione Griò, a Bologna.
2010: seminario di approfondimento sulla traduzione giuridica dal tedesco presso Federlingue, Milano.

VARIE

Massima disponibilità a viaggiare.
Dal 2000 sono abilitata all'insegnamento delle lingue tedesco e inglese negli istituti di istruzione superiore.

Autorizzo al trattamento dei miei dati personali ai sensi del D.Lgs 196/03.